

Макарова Елена Александровна✉, Рыжкова Татьяна Сергеевна
Иркутский национальный исследовательский технический университет
г. Иркутск, Российская Федерация
helenmak@yandex.ru

Этимология имён *среда* и *опыт* в английском и немецком языках (холистический подход)

Аннотация

Статья посвящена проблеме языкового осмысления абстрактной лексики в диахроническом аспекте. Опираясь на современные концепции экологической лингвистики, авторы исследуют категории «среда» и «опыт» в их взаимосвязи. Осуществляется холистический подход к анализу формирования системы «человек-язык-среда». Мы анализируем происхождение слов *среда* и *опыт* в сопоставлении в английском и немецком языках, рассматриваем понятийные компоненты, эксплицирующие причинно-следственные связи и отношения между человеком-Наблюдателем и окружающей его средой. Исходные толкования слов изучаются с использованием приёмов компонентного анализа и методов семантической интерпретации на материале словарных статей, представленных в этимологических и толковых словарях. Результаты показали, что понятие «среда» формировалось в направлении от объективного окружающего мира к миру, с которым индивид находится в постоянном взаимодействии и описывает его как опыт, благодаря своей способности к языку. Используя сопряжённую категорию «опыт» для рубрикации категории «среда», мы установили, что среда Наблюдателя осмысливается как деятельностная и событийная, контролируемая и неконтролируемая. Среда воспринимается Наблюдателем через контролируемые действия и случайную вовлечённость, вызванную реальным или потенциальным вредом, риском, а также через перцептивно-когнитивно-аффективные состояния – эмоции, чувства, эмпирическое знание и их модификации, описываемые в терминах научения, изучения, узнавания. Таким образом, холистический подход позволил эксплицировать смысловые аспекты абстрактного имени *опыт*, необходимые для понимания среды взаимодействий индивида.

Ключевые слова: система «человек-язык-среда», холистический подход, широкозначная категория, формирование абстрактных слов

© Макарова Е. А., Рыжкова Т. С. 2024

Для цитирования: Макарова Е. А., Рыжкова Т. С. Этимология имён *среда* и *опыт* в английском и немецком языках (холистический подход) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 3. С. 98–107. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-98>

Elena A. Makarova✉, Tatyana S. Ryzhkova
Irkutsk National Research Technical University
Irkutsk, Russian Federation
helenmak@yandex.ru

Etymology of words *environment* and *experience* in English and German (Holistic approach)

Abstract

The paper considers the meaning development of abstract words in the diachronic aspect. Based on modern concepts of ecological linguistics, we study the categories “environment” and “experience” in their interrelationship. A holistic approach to the analysis of the “human-language-environment” system is adopted. We analyze the origin of the words *environment*, *experience* and *Umwelt*, *Erfahrung*, *Erlebnis* in comparison in

English and German to identify the conceptual components that explicate causal relationships between humans, as Observers and their environment. The original meanings of the words are studied using component analysis and methods of semantic interpretation of the dictionary entries presented in etymological and explanatory dictionaries. The results showed that understanding the environment evolved from an objective surrounding world to the world where the Observer is in continuous interactions that are verbalized as experience due to language ability. Using the related category “experience”, we found that the Observer perceives the surrounding environment through controlled actions and involvements caused by real or potential harm, risk, as well as through perceptual-cognitive-affective states: emotions, feelings, empirical knowledge and their modifications described in terms of learning, studying, recognizing. Thus, the holistic approach to the analysis revealed the semantic components of the abstract lexemes *experience*, *Erfahrung*, *Erlebnis* that are necessary for understanding the environment of the Observer’s interactions.

Keywords: “human-language-environment” system, holistic approach, eurysemic lexeme, abstract words formation

© Makarova E. A., Ryzhkova T. S. 2024

For citation: Makarova, E. A., Ryzhkova, T. S. (2024). Etimologiya imen *sreda* i *opyt* v angliyskom i nemetskom yazykakh (kholisticheskiy podkhod) [Etymology of words *environment* and *experience* in English and German (Holistic approach)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (3), 98–107. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-98>

1. Введение [Introduction]

Обращение к историческому прошлому слова представляется чрезвычайно полезным, поскольку некоторые изначальные смыслы были сохранены в человеческой памяти и, проявляясь в современных контекстах и словоупотреблениях, отражают исходный «стержень» значения слова. Изменение значений слова, трансформация смыслов свидетельствуют о подведении под форму того же знака более сложного концептуального содержания и отражают эволюцию человеческого сознания и мировоззрения. Изучение происхождения абстрактных слов имеет важность поскольку «их выделение и опознание отражают, несомненно, степень познания мира, более высокую по сравнению с той, что отражает познание наблюдаемых в телесном опыте (*bodily experience*) сущностей / объектов» [Кубрякова, 2006, с. 6]. Очевидно, что этап познания мира, отражаемый в абстрактных именах, связан с выводными знаниями, умозаключениями о природе связей и отношений между фрагментами мира, с постижением причинно-следственных зависимостей и т. п.

Философски значимые категории, к числу которых относится «опыт», с античных времён являются объектом изучения, однако относятся к числу наименее ясных понятий [Горелов, Горелова, 2015]. Лингвистическое осмысление «среды» и «опыта» также сопряжено с рядом трудностей. Во-первых, категории «среда» и «опыт» характеризуются особой широтой и абстрактностью, обладая весьма неопределённой сферой референции. Они охватывают широкий круг эмпирических факторов – восприятие, мышление, эмоции, моторную деятельность, социальные структуры, ситуации и т. п. Их лексическое значение характеризуется расплывчатостью и размытостью содержания [Макарова, 2013, 2020]. При этом изучение составляющих значения по отдельности не даёт представления о взаимосвязях и отношениях между ними. Во-вторых, их конкретное содержание уточняется в реальных словосочетаниях и контекстах, т. е. является личностно и ситуативно-обусловленным. В-третьих, в отличие от широкозначных единиц, которым свойственна высокая частотность в языке [Никитин, 2005], области и частота употребления слов *sreda* и *opyt* в обыденном понимании довольно ограничены.

Исследователи, рассматривающие язык с позиции его биологической и экологической сущности, постулируют, что анализ любого «факта» языка должен учитывать взаимосвязи и отношения между говорящим человеком, как Наблюдателем, и его физическим, социальным и культурным окружением, в ходе которых этот «факт» языка возникает [Clark, 1997; Кравченко, 2021]. Это мнение разделяют психологи, сторонники идеи воплощённого сознания. Они отмечают, что смысл и усвоение абстрактных слов связаны с сенсомоторной деятельностью индивида, его эмоциональным и языковым опытом, социально-культурным контекстом и ситуацией [Mazzuca et al., 2021; Borghi et al., 2022; Reggin et al., 2021]. Другими словами, в результате объединения эмоционального и языкового опыта индивида с его социокультурным контекстом в ситуации, осуществляемой сенсомоторной деятельностью, возникает значение. Исследовать появление слова, выявить элементы его первоначального значения, проследить этапы изменения лексической единицы становится возможным, прибегнув к этимологическим и толковым словарям. Их особая роль в изучении истории развития формы и содержания слова бесспорна, поскольку они документируют состояние лексики на определённом этапе истории языка с опорой на достижения своего времени [Крипак, 2022]. Цель настоящего исследования – ответить на вопрос о том, как формировалось представление о связях и отношениях между Наблюдателем и его перцептуальным пространством, которое было зафиксировано в словарных толкованиях имён *среда* и *опыт* в английском и немецком языках. Предлагается холистический подход к рассмотрению категорий «среда» и «опыт», их взаимосвязей в составе системы «человек-язык-среда», а также привлечение категории «опыт» к рубрикации категории «среда» в процессе дефиниционного анализа и семантической интерпретации вербализующих их лексем.

2. Материал и методика исследования [Material and methods]

Объектом данного исследования является абстрактная лексика, а именно английские существительные *environment* и *experience* и немецкие существительные *Umwelt*, *Erfahrung* и *Erlebnis*. В работе также рассматривается английский глагол *experience*, который в результате безаффиксальной транспозиции, с одной стороны, сохранил в семантической структуре значения мотивирующего его существительного, а с другой стороны, приобрёл новые значения, обусловленные его частеречной принадлежностью.

Источником материала послужили этимологические словари английского языка: Online Etymology dictionary (Etymonline), An Etymological Dictionary of the English Language (EDEL), The Concise Oxford Dictionary of English Etymology (CODEE); толковые словари современного английского языка: The American Heritage Dictionary of the English Language (AHD), Merriam-Webster's Online Dictionary (MWOD), Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by Hornby (OALDCE); цифровой словарь немецкого языка основанный, в частности, на словарях современного немецкого языка, этимологическом словаре немецкого языка Вольфганга Пфайфера, немецком словаре Якоба Гримма и Вильгельма Гримма: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS); толковый словарь современного немецкого языка Duden „Deutsches Universalwörterbuch“ (Duden). Экспликация «исторического прошлого» осуществляется посредством этимологического и дефиниционного анализа слов. Общий объём проанализированного материала составил свыше 250 словарных дефиниций.

Для выявления сходств и различий в историческом развитии и семантических изменениях слов проводится их сопоставительный анализ в английском и немецком языках, принадлежащих одной языковой группе. Анализ формальной и семантической эволюции категорий «среда» и «опыт» осуществляется посредством холистического подхода. В выборе подхода мы исходили из современных исследований языка экологи-

ческой направленности, в которых человек, язык и среда изучаются как части целостного единства, системы [Суховерхов, 2014]. Среда не является пассивным окружением человека, но представляет собой активную часть системы «организм-среда», ведущую к определённым поведенческим результатам [Järvillehto, 2009]. Она формирует человека как индивида, познающего мир и себя в этом мире. С другой стороны, характер и вид происходящих внутри среды изменений в целом зависит от когнитивных способностей индивидов, осуществляющих языковую деятельность в социуме [Kravchenko, 2016]. По мнению сторонников распределённого познания, язык возникает в результате объединения нейронных и телесных ресурсов (мотиваций, предвосхищений и аффективных состояний), а также ресурсов окружающей среды в реальном времени. Язык – это не синхронная «система», а способ организации, функционирующий путём связывания людей друг с другом, с внешними ресурсами и культурными традициями [Cowley, 2019; Steffensen, Cowley, 2021]. В свете такого подхода человеческий опыт предстаёт как система отношений между человеком-Наблюдателем и его объективированным в языке окружением, в ходе которых генерируется новое знание [Макарова, 2013]. Благодаря языковой способности чувственно воспринимаемая Наблюдателем окружающая среда осмысливается как активная и динамичная, воздействующая и вовлекающая, модифицирующая внутренние состояния, ориентирующая на выбор объектов, взаимодействие с которыми способствует адаптации к ней. Будучи осмысленной и вербализованной, среда становится частью опыта, который, в свою очередь, формирует лингвосоциокультурное окружение человека. Эта система с круговой организацией постоянно изменяется. Исследование среды в контексте её неразрывной связи с опытом Наблюдателя необходимо для более глубокого понимания среды, в которой протекает жизненный процесс индивида.

3. Обсуждение результатов [Results and discussion]

В ходе этимологического анализа выявлено, что существительное *environment* было зафиксировано в ранненовоанглийском языке в XVI в. [Etymonline]. Оно произошло от среднеанглийского глагола XIV в. *environ*, заимствованного из старофранцузского языка (форма *environer*) в значении «to surround, encircle, encompass / захватить, окружить, охватить» [CODEE]. Из толкования ключевого слова *surround* «to be all around someone or something on every side» [AHD] следует, что *environ* обозначает состояние, которое дословно можно охарактеризовать как «быть всем и всюду». Окружение, выраженное словом *all*, представлено недискретно и обозначает всё сущее как единство. Форма старофранцузского глагола образована от наречия *environ* – «round about / вокруг, со всех сторон» путём сложения префикса *en-* латинского происхождения («in / в, внутри»), и существительного *viron* – «a circle, circuit / круг, окружность». Существительное *viron* произошло от старофранцузского глагола *virer*, зафиксированного в XII в. в значении «to turn», где *turn* – «to cause to move around an axis or a center / привести к движению вокруг оси или центра» [MWOD]. Данный семантический признак во внутренней форме слова указывает на то, что окружающее сущее мыслилось как подвижное, динамичное. Суффикс *-ment* латинского происхождения путём добавления к глаголу *environ* подчеркнул значение: «результат / продукт действия окружать, охватывать». К XVI в. *environment* приобрело следующие значения: «1. state of being environed / быть окружённым 2. the aggregate of the conditions in which a person or thing lives / совокупность условий, в которых живёт человек», где *aggregate* – «number of persons, things, etc., regarded as a unit / количество людей, вещей и т. п., рассматриваемых как целое» [Etymonline]. Фокус внимания при концептуализации среды сместился с недискретного единства на то, что окружается, находится внутри него. Сдвиг фокуса внимания при концептуализации реальной ситуации обусловлен когнитивной метонимией, под которой, вслед за

Е. В. Падучевой, мы понимаем изменение соотношения между фигурой и фоном, частью и целым [Падучева, 2004]. Толкования слова *environment* позволяют заключить, что среда как единство состоит из людей, вещей и т. п., среди которых осуществляется жизнедеятельность. В современных толкованиях *environment* / среда представляет собой активный фрагмент перцептуального поля Наблюдателя, включая в себя социальные и культурные факторы, влияющие на развитие личности. Ср.: *environment* – «the conditions that affect the behavior and development of sb/mth. as work conditions, home situation etc.» [OALDCE]; «the social and cultural forces that shape the life of a person or the population» [AHD].

В немецком языке существительное *Umwelt* этимологически восходит к существительному *Welt* / мир, которое впервые было зафиксировано в VIII в. в древневерхне-немецком *weralt* в значении «Erde, Universum, gesamte Realität / земля, вселенная, вся реальность», и выражает недискретный, объективный, несвязанный с индивидом мир. Начиная с XII в. в средневерхне-немецком семантический объём слова *weralt* значительно увеличивается, ср.: «Zeitalter, die gesamte Schöpfung, Erde als Wohnsitz der Menschen und als Gegensatz zum Meer, Menschheit / эпоха, всё творение, земля как обитель людей и как противоположность морю, человечество». Происходит рубрикация реальности с выделением в ней объектов и субъектов. В XIV в. естественнонаучный подход разделяет существительное *Welt* на две области актуализации значений: «Makrokosmos, Universum / макрокосмос, Вселенная» и «Mikrokosmos, die kleine Welt des Menschen / микрокосмос, маленький мир человека» [DWDS], эксплицируя взаимосвязь между познающим и познаваемой средой. Существительное *Umwelt* впервые встречается в начале XIX в. в стихотворении датчанина Баггесена (1800 г.), далее у Гёте (1816 г.) в значении «Umgebung des Menschen (Land, Leute) / окружающая среда человека (страна, люди)» [DWDS]. В фокус внимания выносятся воздействие, влияние среды на человека ср.: *Umwelt* – «die für ein Lebewesen existierende und auf seine Lebensbedingungen einwirkende Umgebung / окружающая среда, существующая для живого существа и влияющая на его условия жизни» [Uexküll, 1909]; «auf ein Lebewesen einwirkende, seine Lebensbedingungen beeinflussende Umgebung / окружающая среда, воздействующая на живое существо» [Duden]. Я. фон Икскуль, изучавший единство организма и среды, закрепил за словом *Umwelt* значение «субъективный мир организма, значимая среда, которую образуют две сферы, – перцептуальный мир и операциональный мир» [Uexküll, 1909]. Проанализировав исходные толкования и формы слов *environment* и *Umwelt*, мы установили, что среда как реальность распознаётся человеком через его отношения с непосредственным окружением, восприятие реальности, активную деятельность. Соответственно, дальнейшая рубрикация категории «среда» видится в обращении к категории «опыт». Мы проанализировали этимологию слов *experience*, *Erfahrung*, *Erlebnis*, вербализующих опыт как отношения между индивидом и его субъективной реальностью.

Существительное *experience* впервые было зафиксировано в среднеанглийском языке примерно в то же время, что и глагол *environ* в XIV в. в форме *experience* [CODEE]. Предполагается, что оно было заимствовано из старофранцузского языка, форма которого *expérence* восходит к латинскому *experientia* – «act of trying / попытка» [CODEE]. Латинская именная форма образована от глагольной формы Present Participle *experient-*, *experiens* глагола *experiri* – «to try thoroughly / хорошо стараться» [EDEL], где *try* – «make an attempt; aim at / осуществлять попытку; нацелиться» [OALDCE]. Из толкований следует, что *experientia* обозначает «намеренное, целенаправленное действие, которое человек осуществляет, прилагая усилия». Форма глагола *experiri* образована прибавлением префикса *ex-* «out of» / из, извне» к форме глагола * *periri* – «to go through / пройти через; пережить» [EDEL]. Толкования ключевого словосочетания *go through* – «take part in; undergo; suffer» [OALDCE] характеризуют взаимодействие человека с воздействующим на него объектом как осознанные, намерен-

ные «take part in / принимать участие», так и как вынужденные, под воздействием чего-либо «to suffer / страдать, терпеть»; «to undergo» является нейтральным в отношении характеристики взаимодействий со средой. Следовательно, во внутренней форме глагола *experiri* и произошедшего от него существительного *experientia*, содержится указание как на целенаправленные, так и на незапланированные взаимодействия человека с объектами среды. В XIV в. слово *experience* приобрело значение «1. observation of facts / наблюдение фактов 2. condition or event by which one is affected / воздействующее положение дел или событие» [CODEE].

Перцептивные взаимодействия со средой, равно как и событие, невозможно охарактеризовать как полностью контролируемые или неконтролируемые. Вслед за Н. Д. Арутюновой событие мы понимаем в узком смысле как член ряда онтологических сущностей типа «процесс», «ситуация», «состояние», «действие». События характеризуются спонтанностью и независимостью от воли человека, имеют место в реальном пространстве и затрагивают личную сферу человека [Арутюнова, 1999]. В XV в. фиксируются значения «1. knowledge resulting from observation / знание как результат наблюдения 2. state of having been occupied in some way / состояние занятости» [CODEE]. Они возникли в ходе семантического развития по «результативной» линии, что обусловлено причинно-следственной смежностью компонентов такого сложного понятия, как «опыт». Благодаря языковой способности человек осмысливает и наделяет значением физические и культурные объекты среды, данные в его восприятии в ситуации «здесь и сейчас». Как Наблюдатель, он переходит от прямого созерцания окружающего его мира к осмыслению внутреннего наблюдаемого мира. Он представлен физиологическими, аффективными, рефлексивно-ментальными, интеллектуальными состояниями Наблюдателя [Верхотурова, 2008, с. 170]. Глагол *experience* произошёл от существительного *experiment* – «test, trial; action undertaken to discover or test something / тест, испытание; действия, предпринятые для обнаружения или испытания чего-либо» [CODEE], впервые зафиксированного в английском языке в XIV в. Форма существительного возникла от латинской приставки *ex-* «out of / из, извне», французского существительного латинского происхождения – *peril* от латинского *peric(u)lum* – «1. an attempt / усилие 2. risk/ риск 3. danger / опасность» [CODEE] и французского суффикса *-ent* «with / с». Приведённые данные могут быть обобщены в виде значений: «исходя из сопровождавших усилий», «исходя из сопровождавшего риска», «исходя из сопровождавшей опасности». Во внутренней форме *experiment* имплицировано указание на причину деятельности, которую оно обозначает, а именно целенаправленные усилия, риск или опасность. Под целенаправленными усилиями понимаются физические или ментальные состояния, инициирующие действие: *attempt* – «effort» – «the use of physical or mental energy to do something» [AHD]; под риском – потенциально или реально опасное внешнее положение дел или вызванное им тревожное внутреннее состояние, ср.: *risk* – «1. possibility of meeting danger or injury, suffering, loss etc. 2. an instance of this» [OALDCE]. Опасность мыслится как нечто нежелательное, воздействующее извне: *danger* – «1. exposure or vulnerability to harm or risk; 2. a source or an instance of risk or peril» [AHD]. В толкованиях глагола прослеживаются именные компоненты значения, а именно «осмысленное, намеренное взаимодействие человека с миром с познавательной целью» и «вынужденная внешними обстоятельствами вовлечённость». Значение глагола в XV в. – «to ascertain, test; make an experiment / проверить, протестировать; провести эксперимент» [CODEE], где *ascertain* – «find out, discover / обнаружить, открыть» [OALDCE]. Он выражал «познавательную деятельность», результат которой не всегда был известен заранее, о чём свидетельствуют толкования ключевых лексем: *find out* – «get something for the first time / обнаружить в первый раз» [OALDCE]; *discover* – «get knowledge of something that existed before but which was unknown / узнать о том, что существовало, но

было неизвестно». В процессе семантического развития первоначальное значение «познавательная деятельность с непредсказуемым результатом» было редуцировано с компенсацией по результативной линии в виде значений: «to go through something that happens to someone, and from which one may learn something / переживать происходящее, из которого можно что-то узнать»; «to learn by experience / узнать из опыта»; «to feel / чувствовать».

В отличие от английского языка, где «деятельностный» и «событийный» аспекты опыта закреплены за одним словом *experience*, в немецком языке они выражаются двумя словами – *Erfahrung* и *Erlebnis*. Существительное *Erfahrung* своими корнями восходит к древневерхненемецкому приставочному глаголу *irfaran*, впервые зафиксированному в письменных источниках около 800 г. [DWDS]. Данный глагол означал передвижение человека, обусловленное активностью его сознания и определённой интенцией, инициирующей совершение действия, ср.: «reisen, durchfahren, erreichen, einholen / путешествовать, проезжать, добираться, догонять» [DWDS]. Уже в поздний период древневерхненемецкого языка у глагола *irfaran* развиваются новые значения «kennenlernen, erforschen, erkunden / узнавать, исследовать, изучать» [DWDS]. Очевидно, что когнитивный механизм метонимии обусловил замещение семантического признака «передвигаться» на семантический признак «получать опытное знание». Передвижение в физическом пространстве было спроецировано в когнитивное пространство, то есть переосмыслено Наблюдателем в преодолении жизненного отрезка с приобретением и последующим накоплением опыта в процессе взаимодействия человека с окружающей его средой.

Существительное *Erfahrung* впервые фиксируется в XII–XIII вв. *erfarunge* с двумя основными семантическими составляющими «Durchwanderung / странствование» и «Erforschung / исследование» [Duden]. На современном этапе развития языка лексема *Erfahrung*, полностью утратив семантический признак передвижения в физическом пространстве, означает опыт как знания, полученные во время практического освоения действительности, ср.: «bei praktischer Arbeit gewonnene Kenntnis» [Duden]. Следуя теории Я. Иксюля, такого рода опыт осмысливается как активные взаимодействия между организмом и его непосредственным окружением в операциональной сфере субъективного мира организма [Uexküll, 1909]. Существительное *Erlebnis* впервые фиксируется в языке в первой половине XIX в. и является отражением другого аспекта опыта, получаемого в процессе внутренних переживаний на основе чувственного восприятия событий, ср.: «miterlebtes Geschehnis, Ereignis von nachhaltiger Wirkung / пережитое событие, событие с устойчивым воздействием» [DWDS]. Отметим, что *Erlebnis* восходит к приставочному глаголу *erleben* / пережить, который в свою очередь происходит от глагола *leben* / жить. Глагол *leben* впервые упоминается в VIII в. в значении *lebēn* – «leben, wohnen, überleben / жить, выживать», этимологически связан с готским глаголом *liban*, который означал «жить, оставаться, упорствовать». Глагол впервые фиксируется в языке в XV в. и означает «bis zu einer bestimmten Zeit leben, etw. erfahren, von etw. betroffen werden / жить до определённого времени, что-то переживать, быть тронутым». Такого рода «молчаливый» опыт, вынужденное взаимодействие, возникающее посредством созерцания, ощущения и восприятия, Я. Иксюль относит к перцептуальной сфере субъективного мира организма [Uexküll, 1909].

3. Заключение [Conclusion]

Итак, проведённый анализ происхождения слов *среда* и *опыт*, их семантических изменений на разных исторических этапах в сопоставлении двух языков позволяет сделать ряд выводов. Во-первых, в английском и немецком языках формирование значений слова *среда* обусловлено механизмом когнитивной метонимии. На разных этапах истории языка в словарях фиксировался сдвиг фокуса внимания при концептуализации ре-

альной ситуации с недискретного единства, вселенной, с последующей рубрикацией реальности с выделением в ней объектов и субъектов, на факторы, оказывающие непосредственное воздействие на развитие личности человека-Наблюдателя. Во-вторых, становление формы и значений слов осуществлялось в разные периоды в английском и немецком языках. Главным образом оно было обусловлено в немецком языке влиянием естественнонаучного подхода, в английском языке – заимствованиями из латинского и французского языков. В-третьих, привлечение к анализу категории «опыт», вербализующей отношения человека-Наблюдателя с его непосредственным окружением, позволило эксплицировать как в английском, так и в немецком языках, ключевые признаки субъективной реальности: деятельностная (практическая, контролируемая) и событийная (вынужденная вовлечённость, неконтролируемая). В отличие от английского языка, где эти аспекты закреплены за одним словом, в немецком языке они выражаются двумя словами. Исходными формами именных категорий в обоих языках были глаголы и / или глагольные формы. Когнитивная метонимия обусловила также семантическое развитие лексем *experience*, *Erfahrung* и *Erlebnis*. Перенос фокуса внимания осуществлялся с внешних воздействующих факторов среды на внутренние ощущения и состояния Наблюдателя. Было установлено, что частью субъективной реальности являются физические и ментальные состояния, описываемые в терминах знаний и чувств; модификации состояний, характеризующиеся как узнавание, изучение, научение. Результаты исследования вносят вклад не только в изучение проблем языкового осмысления абстрактных слов, анализа их формальной и семантической эволюции, но и затрагивают одну из важнейших проблем в лингвистике – роль языка в познании мира.

Словари

- Etymonline. Online Etymology dictionary. URL : <https://www.etymonline.com/>
 The American Heritage Dictionary of the English Language (AHD). 4th edn. Boston, 2000. 2074 p.
 Merriam-Webster's Online Dictionary (MWOD). URL : <https://www.merriam-webster.com/>
 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by Hornby (OALDCE). Oxford, 1987. 1041 p.
 Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL : <https://www.dwds.de/>
 Duden „Deutsches Universalwörterbuch“ (Duden). Mannheim : Bibliographisches Institut, 1983. 1504 p.
 The Concise Oxford Dictionary of English Etymology (CODEE). Oxford, 2003. 552 p.
 An Etymological Dictionary of the English Language (EDEL). Oxford, 1910. 780 p.

Библиографический список

- Арутюнова, 1999 – Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с.
 Верхотурова, 2008 – Верхотурова Т. Л. Фактор Наблюдателя в языке науки. Иркутск : ИГЛУ, 2008. 289 с.
 Горелов, Горелова, 2015 – Горелов А. А., Горелова Т. А. Опыт как эволюционный процесс // Знание. Понимание. Умение. 2015. № 1. С. 18–28.
 Кравченко, 2021 – Кравченко А. В. Открывая язык заново: От нереалистичной лингвистики к реальной науке о языке. От структурализма и когнитивизма – к экологическому реализму. (Новая повестка дня в языкознании). М. : НЕНАНД, 2021. 432 с.
 Крипак, 2022 – Крипак А. В. Исторические словари английского языка, как средство для изучения истории языка // Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 2 (30). С. 1–6. <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.17>
 Кубрякова, 2006 – Кубрякова Е. С. В генезисе языка, или размышления об абстрактных именах // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 3. С. 5–14.

- Макарова, 2013 – Макарова Е. А. Лингвистические аспекты взаимосвязи категорий ОПЫТ и ЗНАНИЕ // *Studia linguistica cognitiva. Когнитивная динамика в языковых взаимодействиях*. Вып. 3 / отв. ред. А. В. Кравченко. М. : Флинта : Наука, 2013. С. 115–130.
- Макарова, 2020 – Макарова Е. А. Понятие «среда» в биокогнитивной концепции языка (лингвофилософский анализ) // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2020. № 4. С. 116–125.
- Матурана, Варела 2001 – Матурана У., Варела Ф. *Древо познания*. М. : Прогресс-Традиция, 2001. 224 с.
- Никитин, 2005 – Никитин М. В. Полисемия на пределе (широкозначность) // *Концептуальное пространство языка* / отв. ред. Н. Л. Потанина, А. Л. Шарандин. Тамбов : ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. С. 101–111.
- Падучева, 2004 – Падучева Е. В. Метафора и ее родственники // *Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура* : сб. статей в честь Н. Д. Арутюновой / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М. : Языки славянской культуры, 2004. С. 187–209.
- Суховерхов, 2014 – Суховерхов А. В. Современные тенденции в развитии эколлингвистики // *Язык и культура*. 2014. № 3 (27). С. 166–175.
- Borghi et al., 2022 – Borghi A., Shaki S., Fischer M. Abstract concepts: External influences, internal constraints, and methodological issues // *Psychological Research*. 2022. Vol. 86. P. 2370–2388. <https://doi.org/10.1007/s00426-022-01698-4>
- Clark, 1997 – Clark A. *Being there: Putting brain, body, and world together again*. Cambridge, MA. : The MIT Press, 1997. 269 p.
- Cowley, 2019 – Cowley S. J. The return of languaging: Toward a new ecolinguistics // *Chinese Semiotic Studies*. 2019. Vol. 15, Iss. 4. P. 483–512. <https://doi.org/10.1515/css-2019-0027>
- Järvilehto, 2009 – Järvilehto T. The theory of the organism-environment system as a basis of experimental work in psychology // *Ecological Psychology*. 2009. Vol. 21, Iss. 2. P. 112–120. <https://doi.org/10.1080/10407410902877066>
- Kravchenko, 2016 – Kravchenko A. V. Two views on language ecology and ecolinguistics // *Language Sciences*. 2016. Vol. 54. P. 102–113. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2015.12.002>
- Maturana, 1988 – Maturana H. R. *Ontology of observing. The biological foundations of self consciousness and the physical domain of existence* // *Texts in Cybernetics*. American Society for Cybernetics conference. Felton, CA, 1988. P. 1–28.
- Mazzuca et al., 2021 – From affordances to abstract words: The flexibility of sensorimotor grounding / C. Mazzuca, Ch. Fini, A.-H. Michalland, I. Falcinelli, F. Rold, L. Tummolini, A. Borghi // *Brain Sciences*. 2021. N 11 (10), 1304. <https://doi.org/10.3390/brainsci11101304>
- Reggin et al., 2021 – Reggin L., Muraki E., Pexman P. Development of abstract word knowledge // *Frontiers in Psychology*. 2021. Vol. 12. P. 1–11. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.686478>
- Steffensen, Cowley, 2021 – Steffensen S. V., Cowley S. J. Thinking on behalf of the world: Radical embodied ecolinguistics // *The Routledge handbook of cognitive linguistics* / Ed. by X. Wen, J. R. Taylor. Routledge, 2021. P. 723–736. <https://doi.org/10.4324/9781351034708-47>
- Uexküll, 1909 – Uexküll J. *Umwelt und Innenwelt der Tiere*. Berlin : Springer, 1909. 259 p.

References

- Arutyunova, N. D. (1999). *Yazyk i mir cheloveka [Language and the world of a human]*. Moscow : Yazyki russkoy kul'tury Press. (In Russ.).
- Verkhoturva, T. L. (2008). *Faktor nablyudatelya v yazyke nauki [The Observer factor in the language of science]*. Irkutsk : ISLU Press. (In Russ.).
- Gorelov, A. A., & Gorelova, N. A. (2015). Opyt kak evolyutsionnyy protsess [Experience as an evolutionary process]. *Znanie. Ponimanie. Umenie [Knowledge. Understanding. Skill]*, 1, 18–28. (In Russ.). <https://doi.org/10.17805/zpu.2015.1.2>
- Kravchenko, A. V. (2021). *Otkryvaya yazyk zanovo: Ot nerealistichnoy lingvistiki k real'noy nauke o yazyke. Ot strukturalizma i kognitivizma – k ekologicheskomu realizmu. (Novaya povestka dnya v*

- yazykoznanii) [*Rediscovering the language: From structuralism and cognitivism to ecological realism (New agenda in linguistics)*]. Moscow : LENAND Press. (In Russ.).
- Kripak, A. V. (2022). Istoricheskie slovari angliyskogo yazyka, kak sredstvo dlya izucheniya istorii yazyka [Historical dictionaries of the English language as a means to learn the language history]. *Russian Linguistic Bulletin*, 2 (30). (In Russ.). <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.17>
- Kubryakova, E. S. (2006). V genezise yazyka, ili razmyshleniya ob abstraktnykh imenakh [In genesis of language, or reflection on nomina abstracta]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki [Issues of Cognitive Linguistics]*, 3 (009), 5–14. (In Russ.).
- Makarova, E. A. (2013). Lingvisticheskie aspekty vzaimosvyazi kategoriy OPYT i ZNANIE [Linguistic aspects of the relationship between the categories of EXPERIENCE and KNOWLEDGE]. In A. V. Kravchenko (Ed.), *Studia linguistica cognitiva* (Vol 3, pp. 115–130). Moscow : Flinta Press ; Nauka Press. (In Russ.).
- Makarova, E. A. (2020). Ponyatie «sreda» v biokognitivnoy kontseptsii yazyka (lingvofilosofskiy analiz) [Views on environment in biocognitive studies of language (Linguo-philosophical analysis)]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 4, 116–125. (In Russ.). <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-4-116-125>
- Maturana, H. R., & Varela, F. J. (2001). *Drevo poznaniya [The tree of knowledge]*. Moscow : Progress-Traditsiya Press. (In Russ.).
- Paducheva, E. V. (2004). Metafora i ee rodstvenniki [Metaphors and the like]. In Yu. D. Apresyan (Ed.), *Sokrovennye smysly: Slovo. Tekst. Kul'tura [Concealed meanings: Word. Text. Culture]* (pp. 187–209). Moscow : Yaziky slavyanskoy kul'tury Press. (In Russ.).
- Sukhoverkhov, A. V. (2014). Sovremennye tendentsii v razvitii ekolingvistiki [Current trends and developments in ecolinguistics]. *Yazyk i kul'tura [Language and Culture]*, 3 (27), 166–175. (In Russ.).
- Borghi, A., Shaki, S., & Fischer, M. (2022). Abstract concepts: external influences, internal constraints, and methodological issues. *Psychological Research*, 86, 2370–2388. <https://doi.org/10.1007/s00426-022-01698-4>
- Clark, A. (1997). *Being there: Putting brain, body, and world together again*. Cambridge, MA : The MIT Press.
- Cowley, S. J. (2019). The Return of Languaging. *Chinese Semiotic Studies*, 1, 483–512. <https://doi.org/10.1515/css-2019-0027>
- Järvillehto, T. (2009). The theory of the organism-environment system as a basis of experimental work in psychology. *Ecological Psychology*, 21, 112–120. <https://doi.org/10.1080/10407410902877066>
- Kravchenko, A. V. (2016). Two views on language ecology and ecolinguistics. *Language Sciences*, 54, 102–113. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2015.12.002>
- Maturana, H. R. (1988). Ontology of observing. The biological foundations of self consciousness and the physical domain of existence. *Texts in Cybernetics*, 1–28.
- Mazzuca, C., Fini, Ch., Michalland, A.-H., Falcinelli, I., Rold, F., Tummolini, L., & Borghi, A. (2021). From Affordances to Abstract Words: The Flexibility of Sensorimotor Grounding. *Brain Sciences*, 11 (10), 1304. <https://doi.org/10.3390/brainsci11101304>
- Reggin, L., Muraki, E., & Pexman, P. (2021). Development of Abstract Word Knowledge. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.686478>
- Steffensen, S. V., & Cowley, S. J. (2021). Thinking on Behalf of the World: Radical Embodied Ecolinguistics. In F. X. Wen, J. R. Taylor (Eds.). *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 723–736). <https://doi.org/10.4324/9781351034708>
- Uexküll, J. (1909). *Umwelt und Innenwelt der Tiere*. Berlin : Springer.